

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	鄭盈盈 Cheng Yin-yin
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
系所教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 具備俄語聽、說、讀、寫的能力。</p> <p>B. 具備翻譯俄文一般性文章的能力。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級考試。</p> <p>E. 具備掌握俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備通曉俄國文學、文化的能力。</p>			
課程簡介	<p>翻譯課程訓練學生能夠將中英文重要的句型及各樣句子文類，以符合文化和語言的合宜方式譯成俄文，或俄文中富有特色的表達方式譯成中英文。本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。</p>		
	<p>The course will offer students good opportunities to interpret some sentence patterns and phrases from English & Chinese to Russian, or from Russian to English & Chinese. Selected texts involve in certain subjects or contexts, which will help students develop communication skill and realize how the culture differences reflect in languages.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。	The course will help students develop communication skill and realize how the culture differences reflect in languages.	C3	ABF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	本課程希冀幫助學生了解文化差異在語言中的表現。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	休閒活動 (上)	
2	100/09/12~ 100/09/18	休閒活動 (下)	
3	100/09/19~ 100/09/25	博物館 (上)	
4	100/09/26~ 100/10/02	博物館 (下)	
5	100/10/03~ 100/10/09	校園生活 (上)	
6	100/10/10~ 100/10/16	校園生活 (下)	
7	100/10/17~ 100/10/23	地形 (上)	
8	100/10/24~ 100/10/30	地形 (下)	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	氣候類型 (上)	
11	100/11/14~ 100/11/20	氣候類型 (下)	
12	100/11/21~ 100/11/27	土地資源 (上)	

13	100/11/28~ 100/12/04	土地資源 (下)	
14	100/12/05~ 100/12/11	森林資源 (上)	
15	100/12/12~ 100/12/18	森林資源 (下)	
16	100/12/19~ 100/12/25	水資源	
17	100/12/26~ 101/01/01	礦資源	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	需配合口語分組報告及按時繳交指定作業!		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 俄羅斯地理 外研社, 2005. 2. 俄羅斯歷史 外研社, 2006. 3. 俄羅斯文化 外研社, 2010. 4. 大家說英語雜誌 空中英語教室文摘雜誌社出版, 05.2011. 5. 空中英語教室雜誌 空中英語教室文摘雜誌社出版, 05.2011. 6. 俄羅斯“自由”廣播網站 www.svoboda.ru		
參考書籍	教師自編課堂講義		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：10.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		